

Это список имущества — возможно, приданого невесты.

Графика: 1) ъ = о (с преобладанием о), е → ъ, ѣ станд.; 2) оу ~ оу, е, и.

Редуцир.: I — *гълъко, отоцька, полььна, цълъцьмо, пьрњи, възогълowie*. С другой стороны, о (ѡ) после *въз* в *възогълowie* — неисконное; но следует учитывать, что приставка *въз-* могла заменяться на *възь-* на фонетическом уровне — по аналогии с приставками типа *отъ-*, *подъ-*. За написанием *съ*, по-видимому, стоит [с'], т. е. *съ пльдь* уже произносилось [с'п'ел'ед-]. Наряду с этим, однако, имеется также и обычное написание *съ*: *съ цълъцьмо* (фонетическая реализация предлога *съ* могла колебаться; но возможно также, что написание *съ* здесь — просто традиционное). Конец слова: *съ цълъцьмо*.

Морфология: *гълъко* <-кь> — скорее всего И. ед.; но полной уверенности в этом нет: не исключается также В. ед. (поскольку в подобных списках выбор между И. и В. падежом иногда бывает неустойчивым, ср. № 586, 509, 445, 2) и даже Р. мн. (если перед *гълъко* стояло, например, *пять*).

Как можно предполагать, в контексте данной грамоты слово *пеледа* имеет значение 'чехол', *оточька* — 'обшивка, оторочка', *полььна* — 'украшенная лентами', 'разноцветная', *пьрњи* — 'перина, постель' (см. Попр.-VIII и Попр.-X).

Б 54. Грамота № 719 (стратигр. 2 пол. XII – 1 пол. XIII в., внестратигр. 1160-е – 1210-е гг., предпочт. не позднее конца XII в.; Михаилоарханг.)

ПОКЛАНАНИЕ Ѡ ДОМА... ... (ПО)САДЬНИКУ ГОДЬ ТИ СЪЛО
ВОЗАТИ А СЪИНО ТИ М[Ъ]... ... (В)[Ъ]ДАНИЕ ВОСОЛИ

Утрачена средняя часть обеих строк; длина лакун неизвестна.

Перевод (с учетом работы Гиппиус 2004а): 'Поклон от Дома... (Домажира, Домаслава, Домагостя и т. п.) посаднику (возможно, в грамоте стояло также имя посадника). Если тебе угодно взять село (усадьбу), то сына ... (возможно: пришли) [и] расчет пришли'.

Графика: 1) ѡ → о, е → ѡ, ѣ → ѡ/ѣ; 2) у, е.

Редуцир.: I — *восоли, возати, посадьнику*.

О слове *въданьє* в значении 'расчет', 'расчетный документ' см. № 295 (В 7).

Б 55. Долговые записи с именем Бояна — грамоты № 509 и 516 (50-е – 70-е гг. XII в., Славенск.)

Упоминаемый в обеих грамотах Боян в Озеревах, который должен 6 кун, — явно одно и то же лицо. Грамоты найдены поблизости друг от друга. Почерки разные.

№ 516 (надежной стратиграфической даты нет [очень близка по времени к № 509]; внестратигр. 20-е – 70-е гг. [предпочт. 40-е – 50-е] XII в.)

Ѡ ОПЛАА :Ѡ: КЪНЪ МЪЛЪВОТИЦЪХЪ
Ѡ СНОВИДА :Ѡ: КЪНЪ МЪЛЪВОТИЦЪХЪ
Ѡ ТЪРЪЦИНА :Г: КЪНЪ
Ѡ БОАНА :Ѡ: КЪНЪ ОЗЕРЕВАХЪ
Ѡ МЪСТЪК[А] :Б: (КЪНЪ) ВЕ[Л]ИМ[И]ЦЪХЪ (| ...)

Перевод: ‘У Опаля в Молвотичах 6 кун, у Сновида в Молвотичах 7 кун, у Торчина 3 куны. У Бояна в Озерах 6 кун. У Местка в Велимичах 2 куны’.

Судя по № 509, перечислены суммы причитающихся с указанных лиц процентов. Грамота № 516 скорее всего написана немного раньше, чем № 509, поскольку в ней еще просто указано, что с Бояна причитается 6 кун (процентов), тогда как в № 509 с него уже предписывается взять эту сумму.

Графика: 1) ъ станд.; ѿ станд.; 2) ж ~ ж.

Редуцир.: I — *Мѣстьк[а]*; II — ж *Сновида*. Плавные: *Мѣльвотицѣхъ* (2×), *Тѣрѣцина*.

Морфология: -ѣ в 3 *кжнѣ*, -ѣхъ в М. мн. *Мѣльвотицѣхъ* (2×), *Ве[л]им[и]цѣхъ*.

Последние два топонима выступают в варианте (по-видимому, исконном), относящемся к мужскому морф. роду: *Мѣльвотици*, *Велимичи*; ср. на *Молвятичохъ* (ГВНП, № 70, зап.-русс. грамота 1441–42 гг.). Современное название *Молвотицы* (жен. морф. рода) отражает смешение исходов -ичи и -ицѣ в топонимах, связанное с цоканьем и часто встречающееся на новгородской территории. Вариативность -от- и -ат- восходит к параллелизму имен на -ота и -ата — в данном случае **Мѣlvota* и **Мѣlveta*.

Озерахъ (М. мн.) неотделимо от топонима *Озерава*, многократно отмеченного в НПК (вероятно, с неустойчивым грамм. статусом: И.ед. жен. или И.мн. сред.). *Озерахъ* — либо М. падеж от незасвидетельствованного варианта **Озеревы* (или -ѣѣ) (так Крысько 2000: 232), либо форма с новым окончанием от *Озерава* (И.мн. сред.).

Отметим, что все локативы в этой грамоте — беспредложные.

Имя *Боянъ* имело широкое распространение: ср. *Боянъ* в Слове о полку Игореве, в грамоте № 526 (А 3), в ГВНП, № 331, в киевской надписи (Высоцкий 1966, № 25); далее *Бояна улька* (в древнем Новгороде), топонимы *Бояницы*, *Бояница* (в НПК), др.-польск. *Bojan*, сербск. *Bojan* и др. Это имя может быть истолковано как производное от **bojati* (se) со значением ‘тот, которого боятся’, ‘наводящий страх’; но возможно также, что это лишь славянское переосмысление иноязычного имени.

Сновидъ — известное славянское имя (см. Б 35, 39); ср. *Сновидъ Изечевичъ* в ПВЛ [1097], *Кузьма Сновидичъ* в Ипат. [1159], др.-польск. *Snowid* (SSPNO, V, 1: 134) и др.

Опаль — от *опалити*; это имя встретилось в Завещ. Клим.; ср. также в НПК фамилию *Опалевъ* (5×) и дер. *Опалево* (4×). У Тупикова отмечен только вариант женского морф. рода: *Опаля* (ср. др.-польск. *Opala* — SSPNO, IV, 1: 130).

Тѣрчинъ — имя, совпадающее с этнонимом (‘торк’ — представитель тюркоязычного племени торков, обосновавшегося с XI в. в южнорусских степях); оно встречается в ПВЛ [1015, 1100]. Об имени *Мѣстько* см. А 17.

№ 509 (стратигр. 50-е – 70-е гг. XII в., внестратигр. 60-е – 70-е гг. XII в.)

оу воислава вѣзьми :I: коунѣ истинѣ а :е: коунѣ намомѣ
не вѣдале дѣвоицѣ намѣ | оу нѣжать вѣзьми деса
тѣ коунѣ и гривьноу | оу боудотѣ вѣзьми гривьноу на
мѣноую | оу боана вѣзьми шестѣ коунѣ намьноую
озеравахъ а отрокоу вѣдаите по коунѣ мужь

В последней строке после слов *по коунѣ* зачеркнуто *оу*, а в слове *мужь* тонкой горизонтальной линией (вначале не замеченной интерпретаторами) зачеркнуто *а*. (Об истории изучения этого места грамоты см. Попр.–Х.) Это значит, что автор сперва написал неправильную фразу *а отрокоу вѣдаите по коунѣ оу мужь*, а затем исправил ее на *а отрокоу вѣдаите по коунѣ мужь*.

Перевод: 'У Воислава возьми 10 кун иста (собственно долга) и 5 кун в качестве процентов: он не дал процентов за два срока. У Нежаты возьми десять кун и гривну. У Будоты возьми гривну процентов. У Бояна в Озеравах возьми шесть кун процентов. А отроку дайте по куне с человека'.

Основная часть грамоты обращена к сборщику платежей, а заключительная фраза — к плательщикам. Вопрос о том, тождествен ли отрок сборщику, или это помощник сборщика, остается открытым. Неправильная фраза *a отрокоу въдаите по коунѣ оу моужа* — вероятно, результат механической перестройки правильной фразы *a отрокоу възати по коунѣ оу моужа* в связи с тем, что автор в ходе записи решил обратиться уже не к сборщику, а непосредственно к плательщикам.

Графика: 1) ъ станд., ꙗ = ъ (но ъ не смешивается с е); 2) оу ~ оу, и. Трижды использована разделительная черта (один раз вместе с двоеточием, как в № 526).

Редуцир.: I — *дѣвоихъ, възьми* (4×), *гривноу* (2×), *намьноюу* (и *намѣноюу*), *не въдале, въдаите*. Отметим сильный ъ в *възьми* (4×).

Словоформа *намомъ* — это либо Д. мн. (букв. 'к процентам' ≈ 'на проценты', 'в качестве процентов'), либо Т. ед. ('процентом', 'в качестве процента'). С семантической точки зрения предпочтительно второе, поскольку Д. падеж в подобной фразе необычен; с графической, напротив, первое, поскольку в грамоте, где буква ъ не смешивается с о и сильный *ѡ в *възьми* не прояснен, в Т. ед. ожидалось бы окончание с ѡ перед м (-ѡмъ или -ѡмь), а не с о (но, конечно, всё же не исключен единичный случай прояснения).

Морфология: -е в *не въдале* (ср. в мягком варианте -ь в И. ед. *моужь*); <-ѣ) в Р. ед. *истинь, оу Нѣжаты, оу Боудоты*. Относительно *Озеравахъ* см. выше.

В *шестѣ* <-тъ) *коунѣ намьноюу* представлен нормальный древнерусский тип согласования с числовыми сочетаниями (§ 4.11).

О слове *намъ* 'проценты, лихва' см. Лингв., § 72–73; *дѣвоихъ намъ* — 'двойных (двукратных) процентов', т. е. 'процентов за два срока'.

Будота, по-видимому, имеет тот же корень, что **Budimirъ*, **Budislavъ*, **Budivojъ* (см. эти статьи в ЭССЯ, 3), ср. также *Будиша* (Б 89); менее вероятен корень **bōd-*.

О *вои-* (вероятно, = [вој-]) из **voje-* в *Воиславъ* см. § 2.29.

Б 56. Грамоты, связанные с Семьюном, Доброшкой и Завидом (вероятно, в основном 50-е–70-е гг. XII в., Троицк.)

На усадьбах И, П, З и Е Троицкого раскопа найдена целая группа писем, где в качестве автора или адресата фигурируют Семьюн, Доброшка и Завид: № 685 — письмо от Доманега к Семьюну; № 735 — от Якима и Семьюна к Дмитру (эта грамота уже приведена выше в Б 20); № 710 — от Семьюна к Доброшке; № 664 — от Доброшки к Прокше; № 665 — от Доброшки к Завиду; № 824 — от Жирка к Завиду; № 798 — от Завида к тетке (?) (эта грамота уже приведена выше в Б 22). В грамоте № 818 Завид просто упомянут.

Письма № 710 и 664 написаны одним и тем же почерком, хотя и исходят от разных авторов (между тем письма № 664 и 665 написаны разными почерками, т. е. по крайней мере одно из них Доброшка заведомо писал не сам). Таким образом, либо письмо № 664 записано для Доброшки Семьюном, либо и Доброшка и Семьюн воспользовались для написания писем № 664 и 710 услугами одного и того же профессионального писца; более вероятно второе (см. ниже).